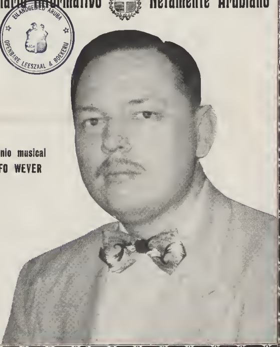
LIX 6 Februari 1963

Dr.J. Hartog
Wilhelminastraat
Oranjestad

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano



E genio musical
RUFO WEVER

"OBSERVADOR"

Editá y publica door di :
Publicidad "EXITO" Aruba A.H.
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SUBSCRIPCION :

Trimestre	**"**	**5.—**
Anual	**"**	**19.—**

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel. 1058

EDITORIAL

Den nos paginanan local di e siman aki por lesa, cu Aruba Bank N.V. y Banco Popular Antillano N.V. a haya permiso pa establece un sucursal na Corsow.

Esaki no ta un noticia cu lo causa hopi impresion cerca e masanan grandi, manera lo tabata e caso si tabata trata di un hotel nobo of algo por estilo, pero den tur sentido esaki ta un noticia cu tin hopi significacion pa Aruba y mas di loque nos por imagina awor aki

E ta un noticia cu ta indica claramente e cambio revolucionario cu ta tumando lugar den e bida financiero y economico di Aruba y un cambio den sentido positivo

E prome bida comercial di Aruba por worde considerá como efectuá pa un gran parti door di sucursalnandi Casnan Comercial di Corsow, kier meen cu e Casnan Comercial di Corsow tabata gana placa na Corsow y na Aruba.

Creciente e importancia di Aruba, despues di tempo e iniciativa comercial di e Arubianonan mes a cuminsa surgi y desarrolla.

E desarollo aki a continua te cu awor a yega asina leuw cu e institucionnan comercial di Aruba a cuminza establece sucursalnan na Corsow.

Nos ta menciona por ehemplo e Firma Oduber & Kan, cual firma ta mantene exitosamente un sucursal na Corsow.

Pronto lo bini Aruba Bank N.V. y Banco Popular Antillano N.V. y esaki tin importancia den otro sentido tambe Te awor aki e comercio entre Aruba y Corsow obligadamente mester a bai via e Banconan curazoleño, mientras cu awor ta worde habri e posibilidad pa e trafico aki por worde realizá tambe via banconan arubiano.

Kende lo a kere prome ayá cu lo yega un dia, cu Aruba lo a percura pa un gran parti pa e desarollo di Sint Maarten? Toch a socede, pasobra si un compania hotelero, cual por worde considerá como un compania arubiano, no a construi Little Bay Hotel aya, Sint Maarten lo no tabata pará caminda e ta awor aki.

Y si nos no ta equivocá, e desarrollo grandi ta bai cuminza awor riba gran escala.

No falta mucho mas pa e fabricanan quimico drenta den funcion, un industria di fosfaat ta worde prepará un fabrica di cement ta pertenece na e plannan realizable.

Poco tempo pasá e revista mericano The Journal a haci un alusion riba plannan aleman pa establece aki na Aruba y especialmente e plannan aleman ta bin cai den cifranan astronomico. Di diferente fuente nos a tende caba tocante e plannan aki y en realidad tabatin un grupo di industrial na Aruba

Ademas Aruba ta moviendo intensivamente den e industria turistico y tur e hechonan aki ta inspira a lo largo un confianza grandi den e futuro economico di Aruba.

Asina mundo ta bai

E POLITICA DI DE GAULLE

Durante e ultimo simannan henter mundo ta pendiente di Francia y muy en especial di su lider, Gharles de Gaulle, pasobra repentinamente De Gaulle a cuminza hiba un politica exterior cu den terminonan general por worde considerá incomprensibel.

Primeramente tabatin e pacto cu De Gaulle a firma cu Adenauer di Alemania y luego e hecho cu De Gaulle tabata contra pa Inglaterra ingresa den e Mercado Comun Europeo.

Despues di Segunda Gera Mundial, tempo cu a surgi e amenaza Comunista, a worde tratá pa Europa Occidental bin forma un potencia fuerte, cu por enfrenta e peliger ruso.

Henter Europa Occidental, cu un ayudo astronomico di banda di Estados Unidos, a cuminza traha pa realiza e proposito aki.

Na promé lugar a worde formá un alianza militar, esta, e actual Organizacion Atlantico. Ora Europa Occidental, gracias na e Plan Marshall, a recupera y a alcanza e nivel di prome cu Segunda Gera Mundial, a euminsa pensa pa bai mas leuw cu solamente un integracion militar y asina a worde prepará e integracion economico y tur esaki cu e proposito di forma un bloque mas fuerte posibel contra e peliger comunista.

Casualmente tabata un frances, Robert Schumann, kende a bunga un di e papelnan mas importante den e preparacion di e integracion economico di Europa Occidental.

Despues di e Organizaion Atlantico a bin e comunidad di acero y carbon, e parlamento europeo, te cu finalmente nos a haya e Mercado Gomun Europeo. E seis paisnan participante a integrá completamente pa loque ta concerni e sector economico.

Pero, entre mas miembro, mas fuerte e Mercado Comun ta, especialmente si ta trata di un miembro potente manera Inglaterra; pero aki De Gaulle a cambia henter e aspecto



President De Gaulle

■

Desde basta tempo caba tabata riparable cu De Gaulle no ta gusta e papel dominante cu Estados Unidos ta hunga den Europa Occidental, y dilanti di su wowonan a cuminza crece e vision (ilusion) di un Europa Occidental Uni bao di liderato di Francia

Kico De Gaulle a haci den e direccion aki?

Na prome lugar el a pone cientificonan frances traha intensivamente riba produccion di bomba atomica

Na di dos lugar el a forma un pacto cu Adenauer di Alemania, e pais economicamente mas fuerte di Europa Occidental

Na di tres lugar el a cuminza stroba un pleno desarrollo di e Organizacion Atlantico di tal forma, cu actualmente Estados Unidos no tin armanan atomico riba territorio frances.

Estados Unidos por tin nan, basta ta Francia ta dicidi ki ora y con nan lo worde usá y Estados Unidos conoce Francia mucho bon pa complace e deseonan frances.

Na di cuater lugar De Gaulle a evita cu Inglaterra a ingresa den e Mercado Gomun Europeo. Si Inglaterra a ingresa, e Mercado Gomun lo a worde reforzá grandemente, locual ta na bienestar di benter mundo liber, pero e ora ey tambe Francia lo a baya un competidor fuerte y esey no ta di acuerdo cu e plannan privá di De Gaulle, pasobra cu e ingreson di Inglaterra automaticamente lo a haci e papel di Francia hopi menos importante.

Francia kier bira lider di Europa Occidental den tur sentido y tambe Francia kier mas o menos saca Estados Unidos for di Europa Occidental.

Y ki situacion nos ta haya awor?

Francia a lanta su mes economicamente cu ayuda di Estados Unidos y te ainda nan mester di e ayuda aki.

Francia tin algun bomba atomico, pero esey ta leuw di ta suficiente pa resisti un ataque sovietico, kier meen cu den caso di un ataque sovietico, Francia lo depende completamente di Estados Unidos, cual ta e unico pais cu suficiente poder atomico pa enfrenta cualquier ataque exitosamente.

Mirando e dos puntonan aki, nos no por haci nada otro cu considera e actitud di De Gaulle un locura of mester ta cu deliberadamente e kier debilita Europa Occidental.

Napoleon tambe a kere cu e por a derrota Rusia su so, pero e campaña ey a resulta desastroso pa Francia, siendo cu Napoleon tabatin hopi mas ventaha cu De Gaulle actualmente.

Y ta kico a pone Adenauer firma e pacto cu De Gaulle, siendo cu e partidonan politico na Alemania ta contra e pacto aki? Esey ta mas incomprensibel ainda, especialmente si tene cuenta cu Berlin ta un ciudad liber debi unicamente na Estados Unidos.

Y e peliger grandi di tur e actonan irresponsabel aki ta cu nan por pone Estados Unidos comete e irresponsabilidad mas grandi, lagando Europa pa su cuenta, den cual caso Union Sovietica lo tin man liber pa impone forzosamente e sistema comunista den henter Europa, incluyendo Francia.

Hopi hende a trata di formula e actitud di president De Gaulle na e manera mas adecuado. Ta dificil, pero nos a considera e formulacion di un politico ingles esun mehor. E ta bisa "De Gaulle kier sabi cu Francia ta Europa, y cu e mes ta Francia".

■

UN AÑA DI DECISION

E aña akí, 1963, ta bai bira un aña di decisionnan grandi pa president Kennedy, como president di Estados Unidos y como lider di henter mundo liber.

Apenas aña 1963 a cuminza cu General de Gaulle, president di Francia a pone un pistola den lomba di president Kennedy tocante e asuntonan na Europa. Y aparentemente De Gaulle tin mas pa efectua den e sentido akí.

E negociacionnan tocante suspension di pruebanan nuclear ta fracasando continuamente, of mehor bisá, nan tabata pa fracasa prome cu nan a cuminza, debi na e actitud di Union Sovietica.

Riba e terreno akí tambe president Kennedy lo mester tuma un decision importante.

Otro peliger grandi ta biniendo for di Lejano Oriente, of pa precisa mas for di Formosa, caminda general Chang Kai Shek a cuminza pone un otro sorto di pistola den lomba di president Kennedy.

Durante hopi tempo e situacion rond di Formosa tabata silencioso y ningun bende tabata dedica mucho atencion na general Chang Kai Chek

Y nos ta kere cu e momento no ta mucho leuw mas, cu Estados Unidos mester tuma un decision definitivo tocante Formosa.

Chang Kai Chek tin un ideal prome cu e muri, esta realiza un invasion riba e continente chino, y si ta posibel liberta china for di e regimen comunista. Riba esaki e ta trahando fervientemente, desde cu e mester a exila obligatoriamente riba e isla di Formosa.

E prome señal di e plannan di Chang ta e hecho cu ultimamente e ta desembarcando comandonan chiquito cu frecuencia riba e continente chino. E desembarquenan akí ta durando varios luna caba. Tambe ta riparble cu e actonan di sabotaje y subversion den China Comunista ta aumentando dia pa dia.

Segun informacionnan no-oficial, pero fidedigno, te awor akí tabatin diez desembarque, cada un consistiendo di grupo di 20 soldá. No



Chiang Kai-shek

tabatin transporte aereo ni nada di e cosnan ey, locual a causa cu mayoria di nan a worde capturá door di e comunistanan, pero algun di nan a logra forma contactonan importante, contactonan cu e poblacion campesino durante basta tempo.

E hecho, cu mayoria di nan a worde capturá, aparentemente ta tapando wowo di e bendenan cu mester proyecta e politica exterior di Estados Unidos, pasobra nan no a worde impresioná door di e operacionnan di general Chang Kai Chek, pero nan ta lubida cu Chang Kai Chek mes ta considera e operacionnan akí como pruebanan preliminar.

Chang no a manda su mehor tropanan den e operacionnan akí y p'esey e no a dedica mucho atencion na e fracaso.

E tin un grupo di 10 mil soldá, prepará especialmente pa e operacion nan akí, cualnan no a worde usá ainda y aparentemente e ta wardando e momento apropiado.

Y e tin hopi mas posibilidad, di loque ta worde suponé generalmente.

Pa cumінsa, e tin suficiente aeroplano pa transporta 4000 soldá den un anochi, y soldanan cu ta especialmente entrená y prepará pa sorto di operacionnan asina.

Na di dos lugar el a contrata hopi boto di desembarque durante aña pasá y ta encargando mas, probablemente na Japon.

Na di tres lugar, e presupuesto di defensa di e gobierno nacionalista di Chang Kai Chek a worde aumentá considerablemente aña pasá, aparentemente pa cumpra e botonan di desembarque y pa prepara elementonan necesario den e caso akí, pasobra un invasion riba e continente chino mester ta un exito, of sino china nacionalista a caba tambe.

Resumiendo nos por bisa cu e preparacionnan pa un invasion contra china comunista ta den un fase bopi avanzá.

Chang Kai Chek tin tur e medionan necesario y e tempo mas favorable pa su intentonan ta fin di Mei of rond di September.

Pero e exito di su intentonan lo depende completamente di e actitud di e pueblo na china comunista, esta cu nan lo coopera cune of no.

Di punto di bista strategico no ta conveniente pa laga un ehercito grandi cruza e lamá entre Formosa y China Comunista y esey no ta e plan di Chang Kai Chek tampoco. Su intencion ta pa laga un grupo no mucho grandi desembarca riba e continente, cual grupo lo mester establece un bon posicion. E ta spera a la vez, y quizas cu tur su razon, cu e lo haya suficiente apoyo local y cu door di esey henter pueblo di china lo lamta contra e regimen comunista. Tur cos lo depende di e actitud di e campesinonan local.

E personanan, cu ta proyecta e politica exterior di Estados Unidos, ta kere cu e intento akí lo fracasá, pero e regimen comunista di China ta demostrando hopi mas preocupacion, pasobra Mao Tse Tung a laga reforza e regionnan fronterizo cu 200.000 soldá adicional.

Tin un otro factor cu mester tene cuenta cune. Na Formosa mes tin un grupo cu ta partidario pa tuma accion contra china comunista y tin un grupo cu ta partidario pa mantene e status quo.

Actualmente e balanza a cambia na favor di e "activistanan", bao liderato di e yiu di Chang Kai Chek, esta, general Chang King-Kuo.

Aña pasá Estados Unidos a conseha Chang Kai Chek pa no efectua un ataque contra e continente chino y aparentemente esey no tabata bai socede tampoco, pero tur cos ta indica cu esey lo socede sin falta.

Kier meen cu ta muy probable cu president Kennedy di Estados Unidos lo mester enfrenta un persona hopi dificil, ora e trata cu generalisimo Chang Kai Chek.

E CASO DI E ESPIA JOHN VASSAL

Durante luna di November di aña pasá a ingresa den e prison di Pentonville na Inglaterra William John Christoffer Vassal pa cumpli un castigo di 18 aña despues di a comete alta traicion.

Durante seis aña el a comete actonan di espionaje na favor di Union Sovietica.

No obstante cu e tabata un simple empleado na e oficina di e Admiralidad Ingles cu un sueldo di 42 dollar mericano pa siman, toch e tabata biba un bida yen di lujo.

Durante e proceso judicial, hopi hende a puntra nan mes ta con ta posibel cu e tarda asina hopi prome cu el a worde atrapá, pero mester tene cuenta cu polis di Inglaterra ta traha cu calma, pero na un manera metodico y sigur.

Durante dos aña tabatin sospecha contra John Vassal, pero mester a warda te ora cu e pruebanan tabata convincente.

E sospechanan contra Vassal a origina, ora cu na aña 1961 Scotland Yard a captura benter un red di espionaje na Inglaterra, cu tabata actua na favor di Union Sovietica. Na e mes un momento a worde capturá tambe diferente documento cu tabata pertenece na e oficina di e Admiralidad y como cu tur e personanan cu a worde detené tabata traha na e Departamento di Relacion Exteriores, Scotland Yard a cuminsa busca den direccion di e oficina di e Admiralidad. Y finalmente nan a bin cai riba John Vassal.

Con e carrera di espia di Vassal a cuminsá?

Na e manera mas corriente cu ta existi den e ambiente aki, esta via chantaje.

Na aña 1955 John Vassal tabata un empleado chiquito na e Embahada di Inglaterra na Moscu.

Su trabao tabata pa percura cu tur documento, secreto y no-secreto, worde destrui.

Inmediatamente e agentenan ruso a ripara ki importancia e simple empleado John Vassal por tabatin pa Union Sovietica. Tambe nan a ripara inmediatamente cu e homber tabatin desviacionnan sexual, es decir, cu e tabata un homosexual.

Y kende mehor pa provecha e debilidadnan humano cu e comunistanan?

Kico nan a haci?

Nan a laga algun homber ruso, jong, bon tipo y fuerte, rondona John Vassal, kendenan tabata percura pa su servicionan worde satisfacé.

For di esaki a bini e acostumbrado y comprometedor portret y despues di tres luna e chantaje a cuminza. E tabata worde chantajeá directamente door di e M.V.D., e polis secreto di Rusia.

Varios biaha el a worde secuestrá door di e agentenan sovietico y a worde interrogá infinitamente. Di un banda nan tabata menaz'é mas, pero di otro banda nan tabata ofrece mas placa pa e pasa documentonan secreto pa Union Sovietica.

Y asina John Vassal a cuminza su trabao como espia pa Union Sovietica, como traidor di su patria.



Esaki ta e periodista ingles, cu a scribi e storia aki detalladamente den e diario londinense Daily Sketch. E ta tumando despedida di su esposa pa cumpli un condena di seis luna, pasobra dilanti huez el a nenga rotundamente di publica e fuente, cu a dun'é e noticia tocante e caso di espionaje di Vassal.

Algun biaha e tabata asina desesperá cu el a intenciona pa pasa un vacantie den exterior.

E tabatin permiso di su hefenan ingles, pero no di su hefenan ruso. Asina ta cu tur su vacantienan e mester a pasa na Union Sovietica mes.

Despues di ta espiando durante algun aña, el a ricibi noticia, cu el a worde transferi pa Londen, na unda e lo haya un trabao nobo cerca Admiralidad, locual naturalmente tabata combini Union Sovietica hopi mas, pasobra den e oficina di e Admiralidad, Vassal lo por a haya tur sorto di secretonan militar, no obstante e vigilancia severo cu ta existi na e oficina ey.

Prome cu Vassal a bolbe Inglaterra, el a haya un entrenamiento intenso di espionaje cerca e agentenan sovietico, durante cual entrenamiento el a siña entre otro e coda secreto di Union Sovietica.

Una vez instalá den e oficina di e Admiralidad, John Vassal a haci tur su esfuerzo pa complace e desconan di su hefenan na Rusia y e posibilidadnan tabata hopi. Tur secreto militar di Inglaterra ta pasa den e oficina ey.

Siendo un ser humano, varios biaha e tabata comete error den su trabao traidor, loque semper tabata motibo pa reproche di banda di su hefenan ruso, pero e placa y e bon bida tabata un recompensa suficiente.

A yega un momento cu Vassal a stop di biba hunto cu su mayornan pa bai biba riba su mes y for di e tempo ey e tabata hiba e documentonan su cas, e mes tabata fotografia y laba nan, pa luego e entrega e microfilm na e hefe di e spionnan ruso na Inglaterra.

Ora John Vassal a cuminza kere cu te den eternidad lo e por a continua cu e bon bida ey, Scotland Yard na aña 1961 a captura henter un red di espionaje ruso y, manera nos a bisa na principio di e articulo aki, a worde hayá copia di diferente documento secreto cu tabata pertenece na e oficina di e Admiralidad, siendo cu tur e personanan detení tabata procedente di e Departamento di Relaciones Exteriores.

Inmediatamente Scotland Yard a bai busca den e direccion ey te cu nan a haya prueba convincente cu e trabao di espionaje tabata worde haci door di John Vassal.

Dia 12 di September di aña pasá, el a worde arrestá saliendo di su oficina.

Si Scotland Yard a warda tres dia mas, John Vassal lo a bai Union Sovietica, pasobra e tabatin su viaha prepará caba pa dia 15 di September cu ayuda di su hefe directo na e oficina di e Admiralidad, Galbraith, kende tabatin e mes defecto sexual cu John Vassal.

E condena pa e traidor Vassal tabata 18 luna pa pasa den e famoso prison di Pentonville.

FRANCIA A HAYA BON ACOGIDA NA SPAÑA

E reciente gestionnan diplomatico frances pa cu Spaña a haya bon acogida den e pais di Don Quijote.

Desde cu De Gaulle a torpedea e ingreso di Inglaterra den e Mercado Comun Europeo, el a pone tur e protestanan, cu a surgi den mundo, banda di dje y a dirigi su atencion completamente riba Spaña, locual a pone otro punto di interrogacion surgi den mundo occidental tocante e plannan di De Gaulle.

Cu e incursionnan diplomatico aki a worde ricibi cu alegria na Spaña ta di comprende, pasobra desde hopi tempo caba Spaña ta tratando pa logra un renovacion di e Pacto di Mediterraneo.

Ademas, un union entre Francia y Spaña por tin otro consecuencia tambe, esta, cu Spaña por bai hunga un papel mas importante den politica internacional y esey lo ta na agrado di e paisnan latino-americano, no pa un motibo of otro, sino solamente pa motibo di e latinidad, es decir, e lazonan historico y racial cu ta existi entre Spaña y Latino America.

Sinembargo, circulonan diplomatico internacional ta duda cu Estados Unidos y Inglaterra lo laga Francia incursa diplomaticamente na Spaña sin mas. E accionnan frances por worde interpretá door di Estados Unidos y Inglaterra como un esfuerzo di parti di De Gaulle pa kibra e Alianza Occidental of como un esfuerzo di president De Gaulle pa prolonga e conflicto anglo-frances sin tene cuenta cu e futuro di Europa.

Seguramente Estados Unidos lo no permiti esey, pasobra ta casi imposibel pa nan permiti un continuacion di e fragmentacion di e union europeo.

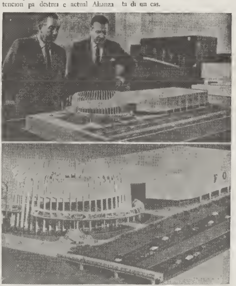
Estados Unidos no tin tanto influencia na Francia, pero si na Spaña, cual pais economicamente ta depende completamente di Merca.

Asina ta cu e actitud di De Gaulle ta causando mas dificultad di loque hendenan ta kere den prome instancia, y podiser en realidad ta su intencion pa destrui e actual Alianza Europeo y crea un otro Alianza bao liderato di Francia.

PEREZ JIMENEZ A WORDE DEMANDA

E ex-president di Venezuela, Marcos Pérez Jimenez, kende ta sperando e decision final na Miami, tocante e pedido di extradicion haci door di e Gobierno venezolano, a worde demanda Diahuna door di un empresa na Miami, pa e suma di 8.250 dollar.

E firma di John B. Reid & Ass., di Miami Beach, a acusa Pérez Jimenez di "interferencia", cual a motiva un perdida di un comision den venta di un cas.



Esakinan ta dos grafica cu ta duna un idea tocante e Feria Mundial, cu lo worde teni na New York otro aña. Riba e grafica ariba nos ta mira Walt Disney y Henry Ford II inspeccionando e plan di e pabellon cu Ford Motor Company lo presenta durante e Feria aki. Riba e segundo grafica nos ta mira e pabellon mas grandi. For di awor aki caba hotelnan ta worde reservá door di e hopi miles di persona cu kier bishita New York e tempo ey.

Noticianan local

E GRAN RUFO WEVER



Tin momentonan cu bo ta sinta reflexiona tocante bo isla. I den bo mente bo ta repasa tur e valornan grandi cu bo isla a produci, e hechonan cu ta haci bo isla grandi, pasobra pa chiquito cu Aruba ta, e tin su cosnan grandi.

Y un di e valornan mas grandi cu Aruba a yega di produci ta e gran musico Rufo Wever, pero gran musico den e berdadero sentido di e palabra.

Naci cu un talento excepcional pa musica, el a desarrolla e talento aki te bin para den e categoria di genio, pero e exitoso carrera aki a worde interrumpi mes repentinamente cu tragicamente despues di un accidente.

No ta agradabel pa recorda hecho nan tragico for di bida di un hende, pero tampoco ta correcto pa disimula nan, pasobra ta e hechonan aki generalmente ta duna relieve na e berdadero caracter y na e calidadnan — riba cual terreno cu nan ta — di un persona, especialmente ora e persona en cuestion tin e don di por expresa su sintimentonan mas intimo pa medio di musica of cualquier otro expresion artistico.

No obstante su handicap, cual nos por considera di un banda como e infortunio di e bida artistico aki y cual a transform'é den un especie di eremita, toch el a keda pone su calidadnan, su genio musical, na disposicion di su pueblo.

Na ki manera? Esey nos lo splica den e siguiente espacio.

Hopi hende ta protesta contra e ausencia di Rufo Wever, y nan ta hacié cu un solo intencion, esta, cu nan ta orgulloso cu Aruba tin un genio di e caliber di Rufo Wever y nan kier tin'é continuamente den nan presencia.

Nos ta comprende e punto di bista aki completamente, pero di otro banda toch nan no tin razon. Rufo Wewer tin e derecho di biba su bida artistico manera e kier y den e ambiente cual e ta haya mas adecuado di acuerdo cu e circumstancianan.

No obstante cu el a isola su mes enteramente, toch e ta presente continuamente cerca pueblo, talvez no fisicamente, pero si espiritualmente.

E solo mencionamento di su nomber ta evoca inmediatamente respet tanto pa su persona como pa e riqueza cu e musica propio di Aruba ta ofrece.

E musica cu el a compone tin algo caracteristico, cu nos kier califica como un harmonia perfecto entre melodia y sintimentonan profundo Varios biaha nos a presencia cu personanan, cu no tabata sabi nada di musica, tabata comenta ora nan tende un wals di Rufo Wever: "Esta un bunita wals sentimental".

Musicalmente talvez e expresion aki ta incorrecto, pero ta demostra claramente cu e composicion musical di Rufo Wever a suscita algo den e persona ey, cu e wals ey a penetra te den profundidad di e alma di e persona ey Y esey no ta e honor mas grandi cu un musico por haya, esta, cu algo cu sali for di su curazon ta penetra te den curazon di un otro persona?

Casualmente na e momento aki ta corriendo den nos mente e melodia di e wals di Rufo Wever "Soñando". Esaki ta un wals cu a worde publicá y nos tin su musica den nos coleccion. Tecnicamente e no ta un wals dificil, locual no ta necesario tampoco, pasobra den henter e teoria di musica no ta existi ningun regla cu musica mester ta dificil tecnicamente, pero su contenido ta de lo mas rico. E poeta berdaderamente grandi no tin mester di miles di palabra of palabranan dificil pa alcanza e curazonnan di e amantenan di poesia. E berdadero genio ta refleha su mes den lo mas chiquito tambe.

Pero pa bini back riba e wals "Soñando", nos no ta kere cu cualquier hende por toqué debidamente E wals no ta worde tocá nunca den publico of pa publico y nos ta contento di un banda, pasobra facilmente e ta worde dañá. Asina halto nos ta calificá e musica di Rufo Wever.

Un punto cu nos no por keda sin menciona den e articulo aki ta e siguiente. Awor cu Carnaval ta yegando, hopi biaha lo socede cu Aruba lo resona di e musica di cah'i orgel y esey lo pone hopi hende corda atrobe cu Rufo Wever continuamente ta den nan presencia, espiritualmente.

E ta e unico riba Antillas Hulandes, cu ta traha cilinder pa e instrumento musical mas arubiano cu ta existi Durante mas cu binti aña e ta haci e trabao aki caba y automaticamente nos ta bira pesimista. Den nos opinion, Aruba no ta Aruba sin cah'i orgel y Rufo ta e unico cu ta percura pa subsistencia di e instrumento aki.

Dia cu Rufo Wever no t'ey mas, kende lo sigui?

Nos ta spera cu un dia lo surgi un persona cu ta dispuesto pa siña e arte aki.

Y e mehor ilustracion pa e intransigencia di un genio manera Rufo Wever, ta e wals "Arubanita", cual el a compone tempo cu e tabatin 18 aña y te ainda ta mescos como si fuera cu "Arubanita" a drenta plaza no mas cu ayera.

■

FILMLIGA TA PRESENTA "IL GRIDO"

Diadomingo 10 y Dialuna 11 di Februari Filmliga lo presenta den Centro Cultural e pelicula italiano "Il Grido", di e regisor Michelangelo Antonioni

E papelnan principal ta den man di e artistanan . Steve Cochran, Alida Valli, Betsy Blair, Lynn Shaw y Donan Gray.

E ta un pelicula sumamente interesante, presentando un drama di bida den e estilo tipico di Michelangelo Antonioni.

E personanan, cu kier mira e pelicula aki, mester tin nan contribucion pa aña 1963 pagá. Lo tin ocasion pa haci esaki na e loket di Centro Cultural prome cu e funcion.

ACTIVIDADNAN CARNAVALESCO A CUMINZA

E actividadnan carnavalesco a cuminza poco, aunque mayoria di e actividadnan aki ta di e clubnan, cu tur aña ta esnan mas activo.

Di algo nobo no tin mucho riparable ainda y e tempo, cu falta prome cu Carnaval, ta poco. Apenas falta tres siman.

Na Noord Social Club y na Yamanota Club e eleccion pa Reina ta den pleno lucha ainda.

Na Noord e candidatonan ta worde encabezá door di Srta. Maria Ruiz, kende tin un total di mas cu 4000 voto.

Nos no tin noticia tocante e situacion na Yamanota Club, pero si nos sabi cu e votonan pa Reina ta core.

Na ultimo ora nos a worde informa cu Trappers Club tambe lo saca un reina y cu esey e total di candidatas pa Reina di Carnaval di Aruba a bira 6.

Tres reina ta conoci caba, esta Myrna Martha, kende a worde elegi como Reina di Los Joyeux cu 4032 votos, durante un gran fiesta teni na Eagle Club Diasabra pasá.

Erna van Heeswijk, Reina di Caribe, kende a sali number tres den e concurso pa Miss Antillas aña pasa; Enid Marugg Reina di Tivoli, kende a la vez, a worde elegi recientemente como Reina di Lions Club.



Erna *van Heeswijk*

■



Enid Marugg

■

Joker di Aruba Tivoli Club a bira Sr. Federico Osorio.

Eleccion di Prins Carnaval

Diasabra awor lo tuma lugar eleccion di Prins Carnaval di Aruba durante un gran fiesta bailable na Aruba Jrs., cual fiesta lo worde amenizá door di e conjunto Sensacion Musical.

E candidatonan cu lo participa den e eleccion di Prins Carnaval, bao di ningun forma ta dispuesto pa duna nan nomber na publicidad, como cu nan no kier influencia e jurado di antemano. Y si Diasabra awor no presenta ningun candidato pa e eleccion, esey lo ta pasobra nan a haya miedo di e responsabilidad di goberna Aruba durante un temporada.

Corda cu a worde convocá un Reunion di Eilandsraad net durante e tempo ey y surgi un discusion tocante dunamento di un ayudo financiero na Carnaval di parti di Gobierno.

E ora ey Prins lo hayé obligá di rechazá cualquier ayuda financiero como cu e ta e interesado den e caso aki.

Un di e candidatonan tabata combersando cu nos y a mustra nos riba e dificultadnan di Carnaval y e tabata masha desgustá cu e poco actividad cu ta worde desarrollá e aña aki, cual opinion nos a subrayá inmediatamente.

Sea como sea, nos ta mira Carnaval masha scur.

ARUBA BANK N.V. Y BANCO POPULAR ANTILLANO N.V. A HAYA PERMISO PA CORSOW

Di bon fuente nos a worde informá cu tanto Aruba Bank N.V. como Banco Popular Antillano N.V. a haya permiso pa establece na Corsow.

Manera nos a publica aña pasá, e dos institucionnan bancario aki a pidi permiso pa establece na Corsow.

Segun noticianan no-oficial, e Camara di Comercio di Corsow den prome instancia a asumi un actitud negativo pa cu e dos peticionnan aki, pero, segun nos tin entendi, un fuerte intervencion di Su Excelencia Oscar Henriquez, Ministro di Finanzas di Antillas Hulandes, tabata motibo pa e actitud di e Camara di Comercio di Corsow cambia.

E mes bon fuente ta informa nos ademas cu hasta a worde mencioná cu suspension di e permiso, cu Maduro & Curiel's Bank tin pa establece temporalmente un sucursal na Aruba, si Aruba Bank N.V. y Banco Popular Antillano N.V. no haya permiso pa establece na Corsow.

Inmediatamente nos a cuminza busca confirmacion di e noticianan no-oficial aki y nos a haya e siguiente resultado.

Gerencia di Aruba Bank N.V. a informa nos cu en berdad nan a ricibi noticia oficial di Corsow cu a worde concedé permiso pa nan establece un sucursal na Corsow. Nan a declara na nos cu nan no ta na altura di e manera, riba cual e permiso aki a worde lográ.

Tampoco nan no por a duna nos noticia definitivo tocante e tempo cu nan lo cuminza na Corsow, pero si ta sigur, cu nan lo haci uso di e permiso.

Di banda di Banco Popular Antillano nos a worde informá igualmente, es decir, nan a bisa solamente cu nan a worde notificá oficialmente, cu nan a haya e permiso. Y cu esaki Banco Popular Antillano N. V. tin un permiso pa Sint Maarten y un pa Corsow, fuera di nan establecimiento na Aruba.

Finalmente nos ta refiri na nos Editorial di e siman aki, cual ta relacioná cu e hecho aki.

SERVICIONAN DI WEEKEND PA DOKTERNAN DURANTE LUNA DI FEBRUARI

Durante luna di Februari e servicio di dokternan durante weekend lo ta e siguiente:

Pa districtonan San Nicolas, Savaneta y Santa Cruz:

2—3 Februari: D. R. de la Fuente
9—10 Februari: J. Janssen
16—17 Februari: D. R. Dennert.
23—24 Februari: D. R. de la Fuente

Pa e districtonan Oranjestad y Noord:

2—3 Februari: C. v.d. Bijl.
9—10 Februari: P. C. Harting
16—17 Februari: C. v.d. Bijl
23—24 Februari: P. C. Harting.

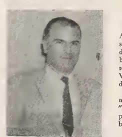
•

STEELBAND JAMBOREE NA LAGO HEIGHTS CLUB

Diasabra otro siman, dia 16 di Februari, Y's Men's Club lo organiza un steelband jamboree den Lago Heights Club.

Nada menos cu nuebe steelband lo participa den e jamboree aki. Programa lo consisti di dos parti, un parti presentando cada steelband nan numero y despues un parti cu bailamento. E prome parti lo dura di 8 'or te 11 'or di anochi y e segundo parti di 11 'or y mei te 3 'or di madruga.

Indudablemente e jamboree aki lo ta un estimulo pa e ambiente di Carnaval y tambe e lo duna un idea totcante e steelbandnan na Aruba.



L. C. M. KERSTENS
PRESIDENT
ARUBA CAMERACLUB

Durante e reunion mensual di Aruba Cameraclub, e directiva nobo pa e aña aki a worde formá, y ta consisti di e siguiente personanan:

President: L. C. M. Kerstens
Vice-president: A. J. Stolkwijk
Secretario: A. A. M. Carpay
2o Secretario: F. T. Tieleman y
Tesorero: W. Huismans.

Durante e reunion aki nan a anuncia tambe e resultado di e concurso anual 1962.

Den slides di color Sr. L. C. M. Kerstens a sali number un sigui door di W. Huismans y F. Tieleman.

Den pretu-blanco A. A. M. Carpay a sali promé, sigui door di Kerstens y Huismans

BOTO A NAUFRAGA

Dialuna merdia Havenmeester di Aruba a ricibi un telegram for di Corsow notificando cu, segun un noticia di e tanker Caricau, restonan di un barco di fruta a worde hayá y cu aeroplanonan a subi desde La Catia na Venezuela pa busca sobrevivientenan di e barco.

Poco despues a worde ricibi otro noticia, segun cual, e boto di motor "Anita" cu 8 of 9 persona abordo, probablemente a zink dia 3 di Februari.

Poco mas laat cu 10 'or di anochi Havenmeester di Aruba a ricibi noticia for di e escuela Nautica di Venezuela, cu e tanquero "Naiguata" di Shell a haya ocho tripulante di "Anita" y cu e tanker tabata bibando nan Venezuela

•

MIEMBRONAN DI HOOFDSTEMBUREAU

Bestuurscollege di Aruba a dicidi di nombra e siguiente personanan den e Hoofdstembureau pa Eleccionnan di Eilandsraad, cualnan lo worde tene riba dia 29 di April venidero.

President di Hoofdstembureau ta Gezaghebber di Aruba.

Miembro y presidente suplente: Sr. W. F. Craane.

Miembronan: Sres. D. C. Croes, O. Croes y A. Werleman.

Miembronan suplente: Sres. U. van Breet, S. H. Tjong Ajong y J. U. Maduro.

PABIEN PA GODO LOEFSTOK

Nos lista di cumpleaños no ta menciona hopi persona, cu ta conoci door di deporte, pero un di e nombeman ta esun di Francisco Loefstok, portero di e equipo di futbol R.C.A., kende ta popularmente conoci bao di e nomber Godó.

Godó Loefstok ta cumpli un aña mas di bida Dialuna awor, dia 11 di Februari y "Observador" ta haci e ocasion propicio pa felicita Godó cordialmente y ta spera cu su carrera deportivo lo ta largo y exitoso.

CUMPLEAÑOS DI OLIVANT PORRY

Diamars 12 di Februari lo reina ambiente di fiesta den George Madurostraat, ora Sr. Olivant Porry, director di WIMCO na Aruba celebra su cumpleaños.

Gustosamente "Observador" ta uni su mes na e multiple felicitacionnan, cu indudablemente Sr. Porry lo ricibi riba e dia ey y ta desea Sr. Porry hopi aña mas di bida

COMISION SECCION FEMENINO SOCIEDAD BOLIVARIANA

Durante un reunion di e Seccion Femenina di Sociedad Bolivariana di Aruba, a worde nombrá diferente comision.

E prome comision ta encargá cu investiga e casonan cu mester di ayuda di Reclassering y ta consisti di e siguiente damanan :

Na Oranjestad : Sra. Paredes, Sra Suriel y Srta. Peterson.

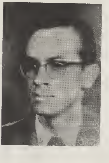
Na Santa Cruz : Srta. Lopez, Sra Pereira.

Na Noord : Sra. Booi y Srta. Hanson.

Na San Nicolas : Srta Brunnings y Sra. Sanjurjo.

Tambe a worde fundá un comision di diversion, cual ta consisti di e damanan Sra. Mosa Dennert, Sra. Oduber y Sra. Mosa Whitfield.

Finalmente tin un comision pa asuntonan cultural y di esaki ta miembro Sra. Aubynn y Sra. Sanjurjo.



ANIVERSARIO HAROLD ARENDS

Diahuebes proximo, dia 14 di Februari, ta celebra su aniversario Harold Arends, yiu di famia Rudolf Arends-Marugg, kende ta studiando psycologia na Hulanda y a la vez ta corresponsal di "Observador" aya.

Cu regularidad e lectoman di "Observador" por a lesa e interesante articulonan cu e ta manda pa Aruba y den e poco tempo cu e ta activo riba e terreno aki, el a crea un estilo sumamente agradable pa lesa.

Na ocasion di su aniversario "Observador" ta envia un caluroso felicitacion pa Harold, su señora José Arends-Borst y su demas familiares, kendenan tur ta residenciá na Nijmegen, Hulanda.

A la vez nos ta expresa e deseo cu den termino di dos aña Aruba lo tin su prome yiu di tera, doctorá den psycologia.

JUBILEO DI PLATA DI MILO CROES

Diamars pasá a celebra su jubileo di plata den servicio di Gobierno, e gentil caballero Milo Croes, fiel lector di "Observador".

Durante 25 aña el a dedica su facultadnan na un empleo, cual a hibé di un Schrijver te na Segundo Hefe di Postkantoor na Oranjestad, cual puesto importante aki por worde considerá como un coronacion di e cuarto siglo aki, y considerando cu ainda e tin hopi aña su dilanti, nos ta sigur cu e linea di ascenso lo continua.

Su temporada den servicio di Gobierno a worde interrumpi durante algun tempo, den cual el a ocupa e puesto halto di Diputado di Territorio Insular di Aruba.

E celebracion tabata de lo mas agradabel y hopi concurri, y tur hende a dispidi cu e palabranan "te e proximo jubileo".

JACOBO LACLE Y ROBERTO LOPEZ-HENRIQUEZ APODERADONAN DI ARUBA BANK N.V.

E dianan aki a worde anunciá door di directiva di Aruba Bank N.V. cu entrante dia prome di Januari 1963 a worde nombrá como apoderadonan di e institucion bancaria ey, Sres. Jacobo Laclé y Roberto Lopez-Henriquez.

Tanto Sr. Laclé como Sr. Lopez-Henriquez a worde empleá door di Aruba Bank N.V. durante luna di Augustus di aña pasá como parti di e modernizacion cu a cuminsa worde efectuá na Aruba Bank e tempo ey.

Ambos señores tabatin un larga experiencia bancaria, prome cu nan a ingresa nuevamente den Aruba Bank.

"Observador" ta envia un caluroso felicitacion na e dos apoderadonan nobo.

UN AÑA MAS PA LOPE BEAUJON

Riba nos lista di felicitacion di e siman aki ta aparece tambe Sr. Lope Beaujon, hefe di e Departamento Gubernamental "Arbeidszaken en Maatschappelijke Zorg".

Diamars awor 12 di Februari Lope Beaujon ta cumpli un aña mas di bida y di antemano "Observador" ta envia un cordial saludo di congratulacion y e mehor deseonan pa un bida largo y venturoso.

INTRODUCCION

Manera Redactor di "Observador" a anuncia dos siman pasá, den futuro e revista akí lo publica semanalmente un pagina di Religion.

Como encargado di e pagina akí, mi kier bisa e lectornan dos cos di antemano.

Na prome lugar e palabra "Religion" tin un sentido masha amplio, un hecho cu ta facilita nos trabao y ta hacié mas agradabel. Pasobra religion ta un parti inseparabel di bida humano, es decir, cu un hende cu ta yama su mes religioso, no por ta religioso riba Diadomingo so, ora e ta bai misa, pero su conviccion religioso lo expresa su mes durante henter su bida, na cas y na trabao, den bida familiar y social.

Un hende no ta consisti di dos parti completamente los di otro, kier meen cu ningun bende di un banda ta religioso y pa otro banda e ta roundano.

Al contrario, e mes un bende cu ta religioso, tin su puesto den bida diario den e mundo akí. Un persona cu tin un conviccion, den e caso akí un conviccion, religioso, lo dirigi tur su actonan humano segun e principionan di su conviccion.

Ta p'esey mes cu bao di e "tema religion" nos por acerca hendenan riba tur terreno di nan bida y tur esaki nos por resumi juzgando di un banda cuanto y pakico un bende ta falta di practica e principionan cu e ta profesa y juzgando di otro banda te na unda y con nos por reconoce e principionan di e hende ey den su manera di biba.

Asina nos lectornan lo comprende di antemano cu tin masha hopi topico, cu merece la pena pa trata nan for di e punto di bista di religion.

Na di dos lugar, pa haci e pagina religioso interesante, nos mester di cooperacion di nos lectornan. E lectornan mes mester percura pa e pagina akí ofrece nan loque nan kier y loque nan mester y no solamente teorianan bunita, pero tambe cosnan practico, directamente for di bida.

Nos no por cumpli cu e deseonan di nos lectornan, si nos no sabi kico e deseonan ey ta y p'esey nos ta conta cu reaccionnan di nos lectornan. Laga e lectornan mes haci pregunta, skirbiendo carta cu puntonan di discusion, tanto di den bida como preguntanan di religion, riba cual nunca nan no a haya un contesta satisfactorio. Nos lo haci nos posibel pa satisface nan.

De vez en cuando otronan lo reemplaza mi. Por ehemplo awe mes Rev. Pader Visscher lo ofrece nos su ideanan tocante e Concilio Ecumenico, di cual e prome sesion a termina dia 8 di December 1962 y lo worde reanudá atrobe dia 8 di September 1963.

P. van Lankveld



Basilica San Pedro

E Concilio Ecumennico no a termina ainda

Dia 15 di Januari u.p. Mgr. Holterman, obispo di Antillas Hulandes, a regresa for di Roma. El a regresa despues di un ausencia di tres luna en coneccion cu su tarea na e Concilio Ecumenico na Roma y como miembro di e episcopato mundial (e asamblea di tur e obispónan di mundo). Di acuerdo cu su bendicion, e no ta responsable solamente pa su episcopato, esta, Antillas Hulandes, pero hunto cu e otro obisponan y bao liderato di S.S. Papa Juan 23, kende ta obispo di Roma, e ta tambe responsabel pa Iglesia di Cristo den su totalidad. E predicacion di e Mensahe di Cristo a worde encargá na tur e apostelnan y p'esey den e mundo actual esaki ta e trabao di tur e sucesornan di e apostelnan conhuntamente.

Pues, como un obispo, Mgr Holterman ta corresponsabel pa e bienestar di henter Iglesia. E tabatin pues no solamente e derecho di ta presente na e Concilio, pero hasta e tabata tambe un obligacion.

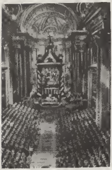
Hopi hende ta kere cu e Concilio a worde clausurá oficialmente dia 8 di December di aña pasá. E Obisponan a regresa na nan respectivo episcopatonan, pero no a worde duna mucho publicidad na esey, of por lo menos no a worde duná suficiente publicidad na esey pa atrae e interes publico. Despues di un comienzo tempestuoso, caminda e speranzanan tabata exagerá, awor parce cu el a caba mescos cu nada.

Kico ta e resultadonan di tur e oracionnan, di tur e preparacionnan y di tur e reunionnan? Asina hopi hende ta puntra nan mes awor akí na un manera di desapunto. Nos obispo tambe a regresa sin mucho "noticia"

Nos a puntré, pero e mes a bisa. "E corantnan hopi biaha tin mas di conta cu mi mes".

Den e pagina akí nos lo dedica diferente biaha atencion na e resultadonan, cu a worde lográ te awor akí na e Concilio. E biaha akí ta solamente nos intencion pa indica cu e Concilio no ta termina ainda, pero cu e ta continua. Riba dia 8 di September di e aña akí e Obisponan lo reuni atrobe. Ningun hende por bisa cu segundad, ki tempo e Concilio akí lo worde clausurá y p'esey no por worde papiá ainda di e resultadonan.

Durante e reunionnan di e prome dos lunanan a worde poni e prome basenan. E participantenan na e Concilio a siña conoce otro, nan por a tuma nota di e gran diversidad di problemas cu Iglesia mester enfrentá, cual problemanan ta diferente den cada parti di mundo. Nan a riparа cu e cantidad di obhetonan, cu mester a worde tratá y formulá ta enormemente grandi y cu e preparacion, aunque el a dura tres aña, no tabatin suficiente perfeccion. Du-



Inauguracion Concilio Ecumenico

rante e intermedio aki lo ta necesario pa e obisponan studia e diferente problemanan profundamente, pa di e manera ey nan por conferencia na un manera mas fructifero ora e sesion di e Concilio worde reanudá.

A worde instalá un comision di coordinacion, pa fiha un linea mas defini y pa fiha mas unidad den e temanan, cu mester worde tratá.

E obisponan ademas lo mester duna nan opinion por escrito durante e intermedio aki y por lo tanto nan lo ta den contacto continuo cu e comisionnan, cu a worde instalá especialmente pa e diferente temanan.

Y asina e Concilio ta continua y no ta e forma mas correcto pa cuminza spera mes ora resultadonan grandi, apenas despues di dos luna, cu e obisponan a pone e prome pasonan pa yega na un comprendemento y acuerdo mutuo.

Nos no mester ta desilusioná y hala atras awor aki. Al contrario, awor mas cu nunca nos oracionnan ta na lugar, den cual oracionnan nos ta pidi Dios pa completa, loque El a cuminza cu e Concilio aki.

E Concilio a worde inicia y no a worde termina ainda.

Y precisamente e intermedio, cual ta dura te dia 8 di September, lo resulta sumamente importante den e historia di e Concilio aki

p. Ir. H. C. Visscher o.p.

BINGO

•

E Bingo Comercial aki ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por worde ganá semanalmente un total di Fls 150.—, prome premio di Fls. 75.—, un segundo premio di Fls. 50.— y un tercer premio di Fls. 25.—

E manera pa participa ta masha facil.

Cada producto mencioná riba e tabla di Bingo, ta representa cuater number, por ehemplo Amstel ta representa e numbernan 10—35—60—85.

E Bingo aki ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur Diadomingo y di cual e resultado ta worde publicá tur Dialuna den e diarionan venezolano.

E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numbernan ganador na Caracas, ta indica e number ganador di e Bingo.

Por ehemplo, Diadomnigo, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia.

E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premio di e Bingo ta corresponde na e producto Sapolin

Y e tercer premio di Caracas tabata 6695, siendo e ultimo dos cifra-

N	G	O
90 ·A·C elbureau 15	41 NEW AVENUE 91  **Mirep Store Ltd.** 66 16	42 92 **ZODIAC**  **N.V. KAN** 67 17
95 ISTIN Varenhuis ler Ree 20	46 96 **STANLEY Tools**  **Aruba Hardware C.V.** 71 21	47 **FU-GE** 97  **NO. 1 STORE** 72 22
75 P E R ruba orporation 0	26 76 **HELENA RUBINSTEIN** **Botica Aruba** 51 1	27 **VANDERBILT** 77 **Tires & Tubes**  **El Movimiento Continuo** 52 2
80  5	31 81 **VAUXHALL** **Aruba Motors Co.** 56 6	32 82 **NORDMENDE**  **Texas Furniture Store** 57 7
85  Aruba N.V. 10	36 86 **KODAK**  **NEME'S** 61 11	37 87 Continental TYRES **E. & G. Martijn Ltd.** 62 12

nan 95, loque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde na e producto Austin.

Bao di e pagina aki tin un slip y tur siman e participantenan na e Bingo mester vena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diadomingo siguiente na e fecha di e "Observador" ey, nan mester entregué na oficina di "Observador", na Wilhelminastraat 31, of mand'é pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Aruba.

E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya Fls. 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta haya Fls. 50.— y e persona cu a yena a producto correcto pa e tercer premio ta haya Fls. 25.—.

Pero tin un restriccion. E participantenan ganador no ta haya e suma ey cash, pero nan ta haya un vale cu e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto ganador.

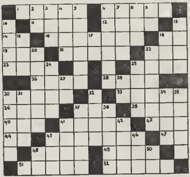
Kier meen si Pablo Jansen a gana e prome premio cu e producto NUTRICIA, e ta haya un vale di Fls. 75.— pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo dicidi y e sunan siguiente e nombernan di e ganadornan lo worde publicá den "Observador". Nos ta desea tur nos lectornan suerte y mas suerte.

Producto No. 1 .... No. 2 .... No. 3 ....

Nomber .... Adres ....

CRUCIGRAMA



Horizontal

1 Loque ta conoci di Nescafe.
6 Otro calidad di Nescafe.
11 Expresion di alegria.
12 Requisito di futbol.
14 Ordo Predicatorum (abr.)
18 Pronombre personal.
19 Prome nomber di e famoso pitcher Burdette.
21 Cu ta continua.
22 Kramp di bo diafragma.
23 Otro palabra pa araña.
25 Extremadamente rabiá.
26 Organizacion Atlantico.
28 Un sorto di gas.
30 Mago na India.
33 E famoso cantante venezolano Alfredo........
36 Mescos.
37 Articulo di cas
39 Nomber masculino.
40 Parti di un prison.
41 Blauw ta e........ di cielo.
43 Personabe di Biblia
44 Cifra.
47 Sociedad Anonima (abrev.).
48 Famoso futbolista brasileño.
49 Desorden completo .
51 Otro palabra pa fin.
52 Apellido di un ex-manager di Hotel Basi Ruti.

Vertical

2 Antillas Hulandes (abrev.).
3 Laga nos bai.
4 Parti di bo cabes.
5 Riesgo, peliger.
6 Lugar na Arabia.
7 Nomber popular pa Rafael.
8 Sorto di baile spaño.
9 Otro palabra pa mama
10 Sorto di bebida
13 Tienda na Indonesia.
15 Brio
17 Corpus Nostrum (abrev.)
18 Ripiti
24 Lugar di Biblia
25 Organo di Lions Club.
27 Tremulo (abrev.).
29 Nomber di un letter.
30 Sorto di mata.
31 Lugar na Arabia.
32 Algo cu ta worde parti na fiesta.
34 .... Slaughter tabata un bon pelotero.
35 Mortal.
37 Cu ta move bon.
38 Animal cu ta duna hopi carni.
41 Tur.
42 Cu ta di un rey, of reina.
45 Preposicion.
46 Asamblea di Organismos Sibericos (abrev.).
50 Su Eminencia (abrev.)

NOS LEMA DI SIMAN Horizontal 45 — Horizontal 16 — Vertical 48 — Vertical 20 — Vertical 22.

CRUCICRAMA No. 1 ....

Nomber : .... Adres : ....

CON PARTICIPA !

Si bo mira e crucigrama aki bon, bo ta ripara cu bao di Horizontal falta descripcion pa algun number y cu bao di Vertical tambe falta descripcion pa algun number.

Sinembargo, si bo soluciona tur e otro numbernan correctamente, lo bo baya automaticamente e palabranan cu no tin descripcion pa nan y e palabranan ey tur siman ta forma un lema cu ta corresponde cu un di e famoso productonan di N. V. Winkel's Handel Maatschappij.

Pa bo participa den e concurso aki y gana un di e tres valioso premionan, bo mester yena riba e slip bao di e pagina aki e lema correcto.

"Observador" ta hacié mas facil pa bo poniendo immediatamente riba e slip, por chemplo horizontal 20 — vertical 32 — borizontal 10 etc.

Despues di a yena e lema correctamente riba e slip, hunto cu bo nomber y bo adres completo, prome cu Diadomingo sea bo ta entregué na oficina di "Observador", Wilhelminastraat 31, Oranjestad, of mand'é pa post via P.O. Box 142, Oranjestad, Aruba.

■

E PREMIONAN DI E CRUCIGRAMA PA E SIMAN AKI TA E SIGUIENTENAN :

1o Premio :

1 Caha di Nescafe 24/2

2o Premio :

16 botter di Nescafe 24/2

3o Premio :

8 botter di Nescafe 24/2

■

REPUBLICA DOMINICANA A GANA SERIE DI SOFTBALL

Durante weekend ultimo a worde hunga internacional di Softball den Wilhelmina Stadion entre Republica Dominicana y Aruba, cual serie a worde ganá door di Rep. Dom.

Diasabra anochi e huespednan a enfrenta e team di Juventud Cristian, logrando un merecido victoria di 7—3. E wega akí a worde inicià door di Reina di Deporte, Srta. Maria Filomena Diaz.

Pitcher ganador a resulta Gionzo y pitcher perdedor Victor Albus.

E interes di publico tabata basta satisfactorio, especialmente si tene cuenta cu e deporte di softbball no tabata worde practicá durante hopi tempo na Aruba, cu excepcion di e torneonan cu ta worde organizá regularmente riba e terreno di Caribe Club

Diadomingo tabatin menos hende y Republica Dominicana a sigura e serie derrotando Caribe cu score di 4—1, saliendo Leo Kuipen pitcher perdedor y Hernandez pitcher ganador.

Diadomingo merdia Los Gavilanes (Bestuurskantoor) a salba e honor di Aruba y tabata un lastima cu tabatin masha poco hende pa presencia e unico victoria di Aruba

Gavilanes a derrota Republica Dominicana cu score di 9 pa 6 saliendo Maduro pitcher ganador.

Manera nos ta riparando, ultimamente e intercambio deportivo entre Aruba y Republica Dominicana ta worde intensificá y nos ta contento p'esey, especialmente riba terreno di baseball.

Republica Dominicana ta un di e paisnan beisbolero mas fuerte den e hemisferio aki y Aruba por sifia hopi di nan. Y e relacionnan ta desarrollando amistosamente locual por contribui pa e relacionnan bira permanente y esey seguramente ta posibel, como cu Fuerzas Armadas di Republica Dominicana ta dunando tur cooperacion den e asunto di transportacion, cual den otro caso lo tabata e obstaculo mas grandi.

Ademas e frecuente encuentronan entre Aruba y Republica Dominicana, lo no laga sinti e falta di Corsow awor cu e Resolucion di Aruba Sport Unie ta den vigor.

TRIANGULAR INTERNACIONAL DI BASEBALL

Segun nos a worde informá, ta existi e posibilidad cu durante e segunda quincena di Maart lo worde hungá na Aruba un triangular internacional di baseball.

Di Venezuela a bini un oferta pa bunga algun partido di baseball akí durante luna di Februari, pero e fecha ey no ta combini Amateur Baseball Bond Aruba como cu ta exactamente den e tempo ey e Carnaval ta worde celebrá.

Pero directiva di Amateur Baseball Bond Aruba a pensa cu e encuentro di baseball akí por worde haci hopi mas interesante, si convirtié den un triangular internacional.

Pa e motibo ey a tuma contacto cu Republica Dominicana durante ultimo weekend y e Dominicanonan a demostra masha hopi interes.

President di A.B.B.A., Sr. Tico Kuipen lo skirbi Venezuela, pa mira si nan ta dispuesto pa participa den e triangular internacional durante e segunda quincena di Maart.

Segun nos tin entendi, ta trata akí di un seleccion venezolano di Fuerzas Armadas di Cooperacion.

R.C.A. A BIRA SUBCAMPEON DI ARUBA

Derrotando Estrella ayera nochi cu score di 2 pa 1, R.C.A. a conquista e titulo di Sub-campeon di Aruba.

Tabata un partido, cual, especialmente prome cu half-time, tabata masha rapido y den cual Estrella a haya mehor oportunidad pero no a aprovecha nan, siendo cu R.C.A. a hunga mas efectivo y si a aprovecha su chensnan.

Ningun di e dos equiponan a logra anotá prome cu pausa, pero esey no a kita cu e wega tabata sumamente animá y atractivo pa e publico presente, cual a acudi den cantidad regular.

Apenas e partido a worde reanudá despues di half-time, cu Yendi Croes a habri e score pa Estrellas cu un gol, manera e so sa anota.

Un shot di altura, duro, masha bon colocá, simplemente di tur manera incogible pa keeper Godo Loeftsok di R.C.A.

Inmediatamente e tricolornan di Solito a reacciona y esey a resulta den e gol di empate mediante e alero drechi Jossy Tromp.

Poco rato despues Yonko Alberts a haya un oportunidad y a percura pa pone R.C.A. dilanti

Estrella a haci tur esfuerzo pa empata e partido y nan a yega hopi cerca, pero nan no a logra anota.

Y asina R.C.A. a logra un costoso victoria di 2 pa 1, titulando su mes sub-campeon di Aruba.

Un cordial felicitacion di banda di "Observador" ta bai pa R.C.A. cu e bunita exito akí.

Den e partido preliminar entre e juniornan di Trappers y Aruba Jrs., los Azules di Socotoro a demostra amplia superioridad, derrotando Trappers cu nada menos cu 7 — 0.

♦

FUTBOL INTERNACIONAL

E campeon di Hulanda, Feyenoord, a bai pasa un temporada den Sur di Francia, caminda e terrenonan no a worde afectá tanto door di e tempo invernal cu tabata reina durante ultimo simannan na Europa.

Aya nan lo trata pa e hungadornan di Feyenoord bin den condicion pa e partido cu nan mester hunga awe contra e campeon frances Reims, cual partido ta valido pa e torneo pa e Copa di Europa.

■

Brasil y Argentina a dicidi cu nan lo participa definitivamente den e campeonato suramericano di futbol, cual ta worde teni pronto na Bolivia.

Di Peru no a bini un decision ainda.

E campeonato suramericano ta cuminza dia 10 di Maart proximo na La Paz.

■

Na Portugal Benfica a continua na cabez di e campeonato derrotando Belenenses cu score di 1 pa 0. Su rival mas cercano, Porto, cu un punto di diferencia, tambe a logra un victoria y te ainda no tin nada sigur tocante cual equipo finalmente lo conquista e campeonato di Portugal.

Cos ta bai bon pa Real Madrid na Spaña. Den e jornada di Diadomingo nan a derrota Malaga den forma aplastante cu score di 5 pa 0. Number dos Oviedo a continua den e racha di mala suerte y a bolbe perde, di manera cu e diferencia entre nan cu Real Madrid a bira awor nada menos cu seis punto y ta casi imposibel pa Real Madrid perde e titulo campeonil. E rival mas fuerte di e team di Di Stefano sinembargo ta Atletico de Madrid, aunque e diferencia cu e club aki ta 7 punto.

■

Na Corsow e partido entre Sithoc y Scherpenheuvel mester a worde suspendí, ora, faltando 22 minuut pa e partido termina, a surgi un desorden asina grandi cu polis mestr a interveni. Aparentemente un parti di e publico no tabata di acuerdo cu un decision di referee Martis y a subi terreno. Na e momento ey Sithoc tabata hibando ventaja di 3 pa 1, pero e victoria no tabata sigur.

Nos no sabi ainda kico directiva di C.V.B a dicidi tocante e partido aki.

■

Veendam a continua na cabez di e campeonato na Corsow, empatando 2—2 contra S.U.B.T.

Aunque Veendam no ta e team ganador di prome rond mas, toch nan ta mantene nan mes riba e dos rivalnan Scherpenheuvel y Sithoc y su posibilidadan championil ta hopi realista.

■

Tocante e viaha di Dakota pa Caracas nos a lesa lo siguiente.

Na Venezuela ta existi masha interes pa efectua algun encuentro contra, especialmente awor cu Dakota a conquista e titulo campeonil di Aruba cu tanto podeno.

Sinembargo, Federacion Venezolano di Futbol ta opiná Caracas no ta e escenario adecuado pa efectua e encuentronan aki, y nan ta prefera pa hunga e weganan aki na Aruba.

Y hasta nan a propone como fecha e week-end di 8 Februari, es decir e weekend venidero.

Pero algo definitivo mes, nos no a tende ainda.

PARADA DEPORTIVO INTERNACIONAL 1962

Na cuminsamento di cada aña, hopi amante di deporte ta puntra nan mes . kende tabata e mehor deportista di aña pasá?

Ta worde teni encuestanan entre miles di deportista of "expertonan" den deporte y lo straño ta cu cada encuesta ta duna generalmente un resultado diferente.

Por ehemplo un encuesta entre periodistanan di henter Europa a duna e saltador ruso Valery Brumel como resultado, siendo cu un encuesta entre e periodistanan di Inglaterra a duna como resultado e corredor neozelandes Peter Snell.

Un cos si nos a ripara, esta cu e prensa deportivo di Europa ta hopi chauvinista, regionalista etc., siendo cu e prensa deportiva di e hemisferio aki ta hopi mas franco.

Prensa deportiva di Europa a declara unanimamente e checo Joseph Masopust como e mehor futbolista di aña 1962, locual indudablemente ta un seleccion exagerá. No cabe duda cu Masopust a destaca hopi aña pasá, especialmente durante e campeonato Mundial di Futbol na Chile, pero e por sostene un comparacion cu e as brasileño Garrincha? E mes Garrincha cu a pone Masopust pasa un atardi de lo mas desagradable den e final entre Brasil y Checoeslovaquia?

Garrincha, kende riba su mes a burla facilmente henter e defensa di e paisnan, cu Brasil a enfrenta na Chile, y di e manera ey a pone e base pa tur e victorianan brasileño?

P'esey nos ta considera e articulonan comparativo di prensa deportiva di Europa cu cierto reserva. Ademas e encuestanan na Europa ta worde facilita hopi como cu e mehor deportistanan masculino y e mehor deportistanan femmino ta worde selectá apart.

Encuestanan deportivo ta algo sumamente dificil, pasobra tin biaha ta casi imposibel pa valua un deporte contra un otro. Por ehemplo, un boxeador ta mehor cu un tenista? Y un victoria pa knockout den e prome minuut bal mas o menos mescos cu e conquista di e cuater torneonan internacional di tennis? Esaki ta problemanan cu ta exigi un estudio y concentracion minucioso.

Nos ta partidario pa selecta e mehor deportistanan femmino den e mes un lista cu e mehor deportistanan masculino, pasobra ta un deporte so tin y nos no ta gusta e division den deporte masculino y deporte femenino, y e mes un reglanan ta worde aplicá pa califica e valor di e hazañanan.

Durante aña 1962 tabatin diferente hazaña cu a yama atencion di henter mundo.

Nos ta corda por ehemplo e landador argentino Alberto Albertondo, kende a cruza e Canal de la Mancha (entre Inglaterra y Francia) den ambos direccion tras di otro, un hazaña cual practicamente merece e calificacion sobrehumano.

Nos ta di opinion cu na Europa e hecho akí no a haya e credito cu e merece.

Riba terreno di landamento tin dos persona, cu mester aparece riba e lista di mehor deportistanan di aña 1962 y nos ta referi na e australianonan Murray Rose y Dawn Fraser. Cu e regularidad di un holoshi nan a mehora record mundial tras di otro durante aña pasá. Cada biaha cu nos a kere cu den landamento e limite hu mano a worde alcanzá. Murray Rose y Dawn Fraser tabata percura pa un otro sorpresa, y considerando e poco edad di ambos, nos ta kere cu nan lo por continua durante algun tempo mas cu e sorpresanan.

Riba terreno di atletismo tin cinco candidato cu merece un puesto. Na prome lugar tin e dos muhernan Yolanda Balas (Rumania) y Tamara Press (Rusia). E prome ta ostenta e record mundial den salto halto, cu un marca excepcional di casi seis pia y cada biaha e ta mehora e marca akí, mientras cu e di dos ta "Recordwoman mundial" den lanzamento di bala y lanzamento di disco. Fisicamente Tamara Press tin e estatura di un boxeador peso pesado, cu acerca a practica bodybuilding. E ta cubri distancianan cu lanzamento di bala y lanzamento di disco, cual distancianan no ta diferi mucho for di e recordnan masculino



Peter Snell

E otro atletanan ta e corredor di milla Peter Snell di Nueva Zelandia, e saltista ruso Valeri Brumel y e finlandes Penti Nikula, kende a impone un record mundial nobo den Salto di Garrocha (Pole Vault)

E milla ta un di e distancianan mas dificil pa core, y hopi hende a kere cu nunca e lo a worde corré den menos cu 4 minuut, te dia cu e dokter ingles Roger Bannister a presenta na aña 1954 logrando e distancia akí den menos cu 4 minuut y for di e tempo ey atletanan di tur parti a sigui mehora e marca akí. No mucho tempo pasá a presenta e australiano Herb Elliott, kende a causa berdadero sensacion tanto cu su corremento excepcional como cu su regimen severo y straño di entrenamiento, cual tabata inclui entre otro un dieta vegetario durante henter aña. Pero e figura di Herb Elliott a opaca completamente, ora cu aña pasá a surgi e nco-zelandes Peter Snell corriendo e milla den un tempo, cu humanamente ta imposibel.

Valery Brumel a mehora e record mundial di salto halto dos biaha aña pasá yegando te na un haltura di 2 meter y 28 centimeter, mientras cu e finlandes Penti Nikula den forma sensacional a interrumpi e hegemonia mericano den salto di garrocha (pole vault), coquistando e record mundial

Riba terreno di tennis no por keda sin menciona e as australiano Rod Laver, e zurdo cu a ripiti e hazaña di Donald Budge di aña 1936, esta gana tur e cuater torneonan internacional durante un temporada E cuater torneonan akí ta esun di Francia, esun di Wembley na Inglaterra, esun di Australia y esun di Forest Hills na Estados Unidos. Rod Laver, no ta e mehor hungador di tennis di actualidad, pasobra indudablemente e profesionalnan di Jack Kramer ta mehor cune, pero su cuater titulonan di aña pasá, ademas di a gana e Copa Davis pa Australia, ta un hecho asina importante cu Laver mester ta presente den e lista di e mehor deportistanan di aña 1962.

Despues di hopi tempo, Hulanda a haya un figura di caracter internacional permanente, e campeon mundial di judo di tur peso, Anton Geesink. Cu gran maestria y como resultado di un preparacion intensivo durante varios aña, Anton Geesink a logra kibra hegemonia di Japon den Judo pa di prome biaha den historia, conquistando e titulo di campeon mundial di tur peso. Nos ta considera esaki un di e hazañanan deportivo mas grandi di e ultimo temporada, pasobra tur bende sabi con dificil ta pa supera e Japonesnan den nan mes deporte nacional, judo.

Desafortunadamente e hazaña di Anton Geesink no a haya e publicidad merecido, como cu aparentemente judo no ta goza di tanto popularidad cerca e periodistanan y cerca e pueblonan occidental

Finalmente nos kier menciona e boxeador brasileño Eder Joffre, kende a defende su titulo di campeon mundial tres biaha exitosamente y no a laga existi ningun duda ta kende ta e mehor boxeador di actualidad den su categoria. Ora Joffre defende su titulo, e ta haci esey na un manera asina grandioso y cu tanto maestria, cu ta dificil pa kere cu actualmente tin un boxeador den cualkier categoria cu tecnicamente ta mehor cu e brasileño. Ademas di un tecnica perfecto, un condicion perfecto, e ta posee un punch formidable loque a pone gana mayoria di su 48 peleanan como profesional pa e via. E ta e unico campeon mundial existente, cu no a sufri ningun derrota ainda den su carrera.

Si mester numera tur e atletanan, cu nos a menciona aki riba, segun e cualificacion di nan hazañanan, nos ta traha e siguiente lista, cual ta refleha nos opinion personal den esaki: 1. Alberto Albertondo, 2. Yolanda Balas, 3. Peter Snell, 4 Tamara Press, 5. Eder Joffre, 6 Anton Geesink, 7 Dawn Fraser, 8. Murray Rose, 9. Valery Brumel, 10. Penti Nikula y 11. Rod Laver.

GRANDES LIGAS

•

Por fin Early Wynn, e pitcher veterano di Chicago White Sox, lo bai alcanza un total di 300 victoria. Nos ta corda con aña pasa durante e ultimo simannan el a trata na tur sorto di manera pa alcanza e number 300, pero tur su intentonan a fracasa. Hopi hende a kere cu White Sox lo a despidi di Early Wynn, pasobra en realidad e no a duna ningun resultado aña pasá, pero el a bolbe haya un chens y nos ta sigur cu Early Wynn por fin lo alcanza e marca, cu tur pitcher den baseball ta anhela.

Interesante ta pa nota cuanto algun di e peloteronan cubano ta gana den Grandes Ligas Esun mehor pagá ta e pitcher Camilo Pascual cu $ 35.000....... Luego ta sigui Orested Miñoso cu $ 30 000. .... Toni Gonzales cu $ 22.000........ Pedro Ramos cu $ 16.500........ Roman Mejias cu $ 16 000... ... Chico Fernandez cu $ 14.500........ Zoilo Versalles cu $ 14 000... ..

Tin hopi pregunta surgiendo 'tocante e cambionan, cu a worde efectuá den Grandes Ligas y e managernan ta loco pa e temporada lo tabata bon avanzá awor aki, pasobra e ora ey ya nan lo tabata sabi con e cambionan a resulta.

Por ehemplo, con e pitcher Stan Williams lo resulta cu New York Yankees, y con Bill Skowron lo resulta como primera base di Los Angeles Dodgers?

E manager di Minnesota Twins ta puntra su mes, si e dos novatonan sensacional di aña pasa, Richard Rollins y Bernie Allen lo ripiti e aña aki.

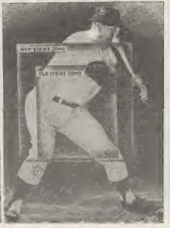
E manager di Detroit Tigers ta sperando riba un comeback di e pitcher derecho Frank Lary. Y asina tin hopi factor, cualnan por resulta decisivo den e proximo campaña.

▪

E prome partido di e temporada lo tuma lugar, manera costumber, na Washington. Lo enfrenta otro e Orioles di Baltimore y e Senadornan di Washington. President Kennedy lo lanza e prome bala







▪

ZONA DI STRIKE A CAMBIA

Entrante e temporada di e aña aki e Zona di Strike den baseball di Grandes Ligas lo cambia.

Desde e fecha ey e Zona di Strike lo bira mas grandi, manera e grafica aki banda ta demostra. (E bateador riba e grafica ta Mickey Mantle).

Indudablemente e discusionnan entre manager y umpire (graficanan chiquito) tambe lo bira mas grandi

Segun Joe di Maggio, excenterfielder di New York Yankees, e tarea di e bateadornan lo ta mas dificil cu e zona di strike nobo y cu e tarea di e lanzadornan lo ta mas facil.

Y cu lo tin menos homerun.



E ARTISTA MAS ELEGANTE

Riba e grafica aki ta aparecé Cyd Charisse, kende actualmente ta bishitando nos isla, mustrando e premio pa e artista mehor bistí, cual a bai pa Gene Kelly, na Hollywood.

Men's Apparel Club di California a entrega e premio aki

PROGRAMANAN NOBO NA RADIO ANTILIANA

E luna di Februari a trece hopi cambio den e programacion di Radio Antiliana.

Nada menos cu seis programa nobo a worde introduci, aunque e cambio mas importante ta cu e oranan di transmision a worde aumentá.

Desde dia prome di Februari Radio Antiliana ta habri tur mainta 5 'or y roei, mientras cu e ora di cera a worde fihá riba 10 'or y mei di anochi.

E seis programanan nobo ta e siguientenan:

Desde dia prome di Februari lo tin diariamente, cu excepcion di Diadomingo, pa 9.15 p.m. un programa di e conocido profesor Selrach Selarom

Riba e mes un fecha lo cuminza 3.30 p.m. tur dia, cu excepcion di Diadomingo, un programa especial pa e patientnan di San Pedro y Lago Hospital.

Di 10.15 a.m. te 11.15 lo tin diariamente un programa pa amanan di cas incluyendo recetanan pa cushina

Desde dia 4 di Februari di 8.30 te 10.15 a.m. ta cuminza un programa diario "compras y premios", un programa cu regalos, premios, concursos y musica.

Cumindo Diahuebs, dia 7 di Februari, lo tin semanalmente pa 9.30 p.m. e programa "5 y 6 Antiliana", un pronosticacion completo di e carredanan di 5 y 6.

Y finalmente, manera nos a anuncia caba, den un edicion anterior, tur Diarazon y Diaviernes 9.30 p.m. lo tin "Hersengymnastiek na papiamento", cu participacion di 16 equipo y cu premionan atractivo

CAMBIO DI ESCENA

Si nos fiha bon riba e grafica aki bao, lo ta facil pa ripará un lágrima riba cara di Jane Fonda, kende ta aparecé poco afectá. Riba e grafica mas abao, e artista tin otro aspecto, e ta muha pero cu algo más cu lágrima.

E transformacion a ocurri na Hollywood durante un escena cu awa ta yobiendo, den e pelicula "Period of Adjustment"







RECUERDO DI VIAHA

Riba e grafica aki nos por mira Dolores del Rio, kende a yega Hollywood pa un pelicula na television, despues cu un avion di propulsion pa reaccion a trece'é for di Mexico den poco mas cu tres ora. E artista a recorda tempo cu el a haci e mesun viaha 37 aña pasá, pa su promé rol den un pelicula "Johanna", cual tabata mudo. Den e tempo ey e viaha tabata dura cinco dia den trein.

CAMBIONAN DI PROGRAMA NA RADIO KELKBOOM

E luna aki Radio Kelkboom a cuminza cu algun programa nobo, cualnan ta lo siguiente:

Diadomingo 5.45 — 6.00 "Pero con Musica"

Dialuna 2.30 — 3.00 "Programa di Peticiones"

Diahuebs 2.30 — 3.00 "Programa di Peticiones"

Diaviernes 9.30 — 9.45 "Pero con Musica".

SEGUNDO DIVORCIO BRIGITTE BARDOT

E artista Brigitte Bardott a obtene divorcio di su segundo esposo, Jacques Charrier.

Un tribunal di Paris a pone fin na e matrimonio, den cual tur dos banda a comete "errornan".

INCONVENIENTE

Na Venezuela, un schorpioen a stroba un matrimonio.

Un jonkuman cu tabata bistiendo su carson pa bai casa, a sinti un picá fuerte, cual casi a hacié perde su conocemento. Tabata un sorpresa p'e ora cu el a comproba cu tabata un schorpioen grandi. Apenas e por a bisti otro carson y corre pidi auxilio.

Inmediatamente el a worde hiba hospitaal, y e matrimonio mester a worde posponi.

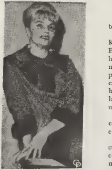
TURISMO NA MEXICO

Mexico a experimenta su mehor aña turistico durante 1962. Segun estadisticanan, e turistanan a gasta aña pasá, un suma di 700 millon dollar na Mexico. Esaki ta nificá un aumento di 117 millon comparà cu aña 1961.



ORIENTACION

Harvey Gantt, e promé negro cu a matricula na un school estatal pa blanco na Carolina del Sur, ta tumando un pen riba e grafica aki na e momento cu e ta disponé na ricibi orientacion, na Clemson. E procedimento aki ta usual pa e discipulonan nobo.



MATRIMONIO DEN PRISON

Riba e grafica aki ta aparecé Anane Tebbenjohanus, di Dusseldorf, Alemania, di 32 aña di edad, kende a bisa na Cleveland cu e ta comprometi cu Dr. Sam Sheppard, cu ta den prison como culpable di e asesinato di su señora. Anane, kende ta rico y divorcia ta bayendo Columbus, Ohio, pa asisti na un audiencia cu e Comision di Perdón, di e estado ey, confiando cu nan lo concedé Dr. Sheppard libertad bao palabra. Nan tur dos a mantene relacionnan pa correspondencia durante tres aña.

CASO DI "POLIS"

Den un park na Venezuela, un jonkuman di nacionalidad italiano tabata den compania di su mucha muher, di 16 aña, di repente a presenta un homber bisti na polis y a duna ordu pa nan bandona e park immediatamente

E mucha muher a cuminza camna su so, e polis a sigué te na e caminda scur, y a ataca e mucha muher. Esaki a cuminza grita, pidi auxilio, y a presenta un grupo di polis di berdad, kendenan a arresta e malhechor, cu a "hunga pa polis", pa provecha di e mucha muher. Despues di hopi protesta e "polis" a worde hiba pa prison, y e mucha muher mester a bai hospitaal pa observacion

AYUDA PA CIEGONAN

Un técnico britanico a crea un "lanterna di radar" pa e ciegonan.

E "luterna" ta obra di Dr. Leslie Kay, di e Departamento di Ingeniería Eléctrica di e Universidad di Birmingham, y ta aplica un sistema similar na esun utilizá door di murcielagos pa guia nan mes bulando. E ta emiti un rayo ultrasónico cu ta "rebotá" contra tur obheto colocá dilanti di e ciego y ta worde ricibi den un audifono.

Si e tono ta halto, e ta indicá cu e obheto ta relativamente leuw, y si e tono ta abao, e obheto ta cerca.

E Compania Electronico a informa cu nan a cuminza cu produccion di e aparato, y cu lo e pisa aproximadamente un kilogram y mei y cu su prijs lo ta menos cu 280 dollar



IMFOSIBEL ?

Prensa aleman a puntra nan mes, asombra . Con por ta posibel, con esaki por a pasa ? dia cu a cumpli e di 30 aniversario di e yegada di Hitler na poder.

E grafica cu nos por mira aki riba ta un portret cu a worde sacá na aña 1933, poco despues cu e dirigente nazi a worde nombra canciller door di e president Paul von Hindenburg

Matrimonio sin Amor.

CAPITULO 1

Rica Kelly tabata scucha cu masha hopi atencion mes, tur loque su tata Luis tabata bisele.

Esaki su cara tabata parce un poco alterá, pero sinembargo el a sigi cu su predicashi, cu su santo pasenshi.

Den e otro skina di comedor tabata sinta Maria e ruman mas joven di Rica, kende ta un bunita mucha muher di 18 aña di edad, y tabata kinipi wowo sin fin, sin por a comprende ta com por ta posibel, cu su ruman muher por a sinta scucha su tata cu tanto tranquilidad asina, sin rabia ningun momento.

No mucho leuw di Maria tabata sinta su elegante ruman Renny, di 24 aña, halto y di bon tipo, kende na su beurt tabata haci su mes e mesun pregunta cu su ruman Maria, y a la vez e tabata contempla Rica cu su wowonan casi cerrá.

Rica tabata sintá den un posicion masha comodo den su stul, pianan riba otro, cigaria den boca, y no tabata perde pa nada di mundo, ni un palabra cu su tata tabata bis'é.

Dora, mama di e tres muchanan aki, e señora adorá di Luis, tabata sintá banda di su esposo sin bisa ningun palabra. Sinembargo e tabata parce masha nervioso, y cu su wowonan grandi tabata presencia e acto aki, alternando su vista di su yiu pa su casá, cu un curazon bon spantá, puntrando su mes, com lo mi haci, com lo mi haci, mi Dios.

Y e tata continuando cu su predicashi ta comentá lo siguiente.

Rica laga mi bisa bo un cos, e mucha homber Arturo ey a bai New York cu 15 aña. E tempo ey, manera bo mama por conta bo, mi tabata pesta di placa, si, mi tabata bon pará, y t'ami mes a regala Tuyo tur e placa cu e tabatin mester pa su viaha. Pa bisa bo bon cla, pa mi semper Tuyo tabata un bon mucha, y el a keda masha solitario y sin manera di biba. Dia cu su tata, kende tabata un intimo amigo di mi, a hala su ultimo rosea, el a lag'é pa mi, como un yiu, pero lastimamente, nunca Tuvo por a costumbra cu nos maneranan.

E tabata un mucha completamente distinto, cu un caracter ambicioso, cu tabata gusta semper aventura y especialmente conoce lugaman nobo, pa cual motibonan mi a dun'e permiso pa bai New York.

Durante poco tempo e tabata skirbi mi regularmente, pero gradualmente e cartanan a cuminza bira menos, y despues di tres aña el a lubida nos por completo. Mi no a tende nada mas di dje, ni cu e ta bibo ni morto.

Y despues a duel mi masha hopi cu mi a lag'é bai. Por ta cu mi a haci malo, di lag'é sali di aki, pero kico nos haci, ya ta laat caba.

Ningun, pero ningun bende den comedor no a contesta ningun palabra. Rica tabata fiba riba su cigaria cu un cara masha pensativa, Renny tabata parce un hende sintá riba clabo, Maria na su beurt tabata masha inquieto, y Sra. Kelly mes tabata mira un pa un cu masha hopi atencion, pero sin bisa nada nada, mientras cu e tata ta continua bisando.

Dos siman pasá di repente ata mi a ricibi un carta di Arturo, den cual e ta puntra mi si mi yiu muhernan ta na bida.

Ya ta mas cu 15 aña caba, desde cu el a bai di aki. Abo tabatin seis aña dia cu Tuyo a bai Rica, bo ta cordele? E tabata un mucha homber haltu, fuerte, color moreno, cu wowonan pretu y grandi y e tabatin boluntad, el a agregá pensativo. Y principalmente e tabata un mucha homber masha trahador. Actualmente, segun e ta bisa mi den su carta, e tin su propio cas, y e ta conta su millonnan manera nada. Esey si ta un cu suerte a compan'é.

Masha interesante, masha interesante, Renny a bisa na harimento.

Abo cerra bo boca, Renny, ningun hende no a puntra bo nada.

Pero papa, no ta interesante cu el a bira millonario den solamente 15 aña, mientras cu nos fortuna tabata mengua poco poco.

Mi a bisa bo caba cerra bo boca, bo no tin nada di papia.

O.K. papa, mi boca ta cerrá caba, Renny a contesta hariendo den barba, mientras cu e ta mira su dos ruman muheroan, puntrando den su mes. Esey nan a perde lenga?

Y e tata ta continua. Mi a contesta su carta, y mi a bisa Tuyo cu tur mi dos yiu muhernan ta bibo. Y kico bo ta kere Rica, ata e contesta aki. Y bo sa kico e ta pidi mi aki den? Pa casa cu esun mayor, y esey ta abo Rica. Kico bo ta bisa? Ta abo ta esun mayor, y ta bo man e ta pidi.

Ta parce un cos asina, papa, siman pasá mi a haci 21 aña, Rica a contesta cu masha hopi indiferencia.

Maria a drei mira Renny, kende tabata pensa. Por ta posibel, of ta soña mi ta soña? Un mucha muber asina bunita manera Rica lo ta dispuesto na casa cu Arturo, blo pasobra el a cria placa awor? No, mi'n ta kere cu esaki por ta verdad, aunque su asuntonan sentimental cu Janshi ta un poco scur ainda, toch ey bao mester tin glas, caminda tin huma tin candela.

E tata, poco nervioso, mirando cu Rica no a comentá nada, ta bolbe tuma un poco curashi, y ta bisa: Rica bo sa masha bon........ Y bo mester comprende cu nos situacion actualmente ta masha dudoso. No cu mi ta considera mi ruiná, pero tampoco manera antes cos no ta mas. Mi negoshinan a fracasá, pero mi a keda cu algo, y bisa bo verdad, lo mi muri di berguenza, si mester toca mi e mala suerte di mester sali for di e cas aki, y mira boso ta biba pobermente. Lo ta imposibel pa mi soporta un cos asina.

Papa, Renny a interrumpi, mi ta comprende bo sentimentonan, pero bo no tin ningun derecho di bende Rica, pasobra nos falta placa.

Mi a bisa bo caba, cerra bo boca, Luis ta contesta su yiu den un tono fuerte. Ta kende ta papia di bendemento? Tuvo ta un homber sano y fuerte, honrado y generoso, ta cual muher no ta desea un homber asina pa nan casa?

E ta sigui

ARIES



21 Maart — 20 April
Esaki ta un siman dificil pa bo. Hopi complicacion. Tene bopi cuidao, pa bo no worde perhudica. No spera cooperacion di ningun hende.

TAURO



21 April — 20 Mei
Bo enemigo y rivalnan den negoshi y amor por causa bo hopi daño e siman aki. Mal siman pa contrae matrimonio of forma un asociacion. Actua cu claridad. Evitá redo.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni
Sea alerta. E siman aki ta peligroso, bo por worde perhudica den bopi aspecto, especialmente den trabao. Lo bo haya mas dificultad den bo obligacionnan. Personanan cu bo ta confia, lo traiciona bo, y lo causa bo un decepcion.

CANCER



21 Juni — 22 Juli
Controlá bo gastonan. No fia y no hipotecá bo propiedadnan. Cambionan repentino por causa bo trastornonan serio. Evitá cansancio na trabao, y contagio y contacto cu hendenan malo.

LEO



23 Juli — 22 Augustus
Sea cordial cu tur hende y no exita bo. Lo bo tin disgusto den famia. E actividadnan social por trece complicacion y compromisonan, cualnan lo bo no por cumpli cu nan. Aleha bo poco di nan, pasobra bo trabao por worde perhudicá.

VIRGO



23 Augustus — 22 September
No realizá cambionan importante e siman aki. No hinca bo seman stimá den complicacion. Actua decentemente y no preocupa cu rumoman.

LIBRA



23 September — 22 October
Paralizacion total di bo relacionnan monetario. Tur cos lo sali bo malo. Cuestionnan relacioná cu abogado, huez of notario, merecé tur bo atencion. Posiblemente lo bo mester firma un papel of documento.

ESCORPION



23 October — 22 November
Percurá pa bo ta rondoná di personanan cu ta apreciá bo di verdad, cu sinceridad. Asina lo bo ta protegi. Actua cu husticia. No primiti loke bo no por cumpli cu ne.

SAGITARIO



23 November — 21 December
E siman malo a pasa. No laga ningun hende bruha bo cabez. No busca ningun problema, ningun estudio profundo, pasobra bo cabez ta poco zwak. Evitá pleito.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari
E siman aki enemigonan scondi lo trata na haci bo malo. Bo mester tin bopi cuidao y sabiduria pa bo no worde mezcla den dificultad. Bo amigonan por causa bo trastorno.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari
No confia mucho. Bai poco poco. Hopi conflicto den bida social. Trata di controla bo. No sali mucho for di cas. Un promesa lo worde kibra. Un palabra por bin causa hopi trobbel,

PISCIS



19 Februari — 20 Maart
E siman aki suerte lo no ta cu bo. Bo mester planea tur cos bon, promé cu bo actua. No exponé bo mes. Si bo tin duda no actua. Nan lo trata di tur manera di poné bo na rediculo.

POR TABATA PEOR

Tabatin un mucha homber di binti aña, cu tur loke nan tabata cont'é cu a pasa, sea un accidente, incendio, terremoto etc., semper bai e tabata comentá mescos

Por tabata peor.. .....

Riba un bon dia, un amigo di dje a bis'é . Bo sa kico a pasa?

No, kico?

Ayera mi amigo Chito a yega cas di repente, y a haya su señora den braza di e carnicero; el a saca su revolver y a mata su señora y e carnicero Despues el a comete suicidio

Por tabata peor.. ...

Di con?

Si bo amigo Chito lo a yega su cas di repente, promé cu ayera, anto lo t'ami y no e carnicero nan lo a haya morto.

PREOCUPACION

Un señora ta bai mira su suerte.

Mi ke pa bo bisa mi kico lo bai pasa mi den futuro, e ta bisa e mirador di suerte

Di repente e mirador di suerte ta perde color, y ta exclama . Esta terrible, aki mi ta mira e morto violento di bo casá. Señora, muy pronto lo bo bira viuda

Mira un poco mas, e señora a bisa, lo mi bolbe casa?

MUCHO PREGUNTA

Un homber, sin trabao desde varios luna, a caba di ricibi un oferta, for di un di e lugarnan cu el a solicita

El a yega cas y e señora a cuminza puntra .

Kico bo a bisa ora cu nan a puntra bo si bo ta un homber enérgico, capaz di asumi responsabilidadnan?

E casá a contesta den diente . Mi a bisa nan, cu lo mi mester puntra bo opinion promé........

BIDA MODERNO

Dos amigo den un bar ta comenta :

Mi a lesa den corant, cu cada biaha ta nace mas morocho, un di nan a bisa.

Naturalmente, e otro a comenta, bida a bira asina difícil, cu cada biaha bende no ta atreve mas di camna so....

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



COS DI MUCHA

Na school, e profesor ta puntra Jan.

Mi tin cinco yarda di paña na cinco florin, cuanto lo bo paga si bo cumpr'é?

Binti florin, tabata e contesta di Jan.

E profesor ta disgustá ·

Bo ta un estúpido! Bai para den hulu!

Jan, humildemente, ta lamta bai, pero ora cu e ta pasa banda di banki di su amigo Jose, e ta bis'é poco poco: Bo a tende bon, kico mi a bisa no! Mi a ofrece binti florin, si bo purba ofrece diez placa mas, mi ta kibra bo cara!

CONFERENCIANTE

Un célebre conferenciante tabata bisa . No ta importa mi cu e hendenan mira nan holoshi mientras mi ta papiando. Loke ta pone mi bira di malo ta ora cu nan sacudié.

ANGEL DI CIELO

Abo ta kere cu tur homber ta angel di cielo.

Por lo menos, tur e jonkumannan cu mi tabatin, sí.

Si?

Tur a bula bai!

VENGANZA

Un juffrouw di school a worde detení den caya di Paris, door di cu el a falta cu señalnan di trafico, y el a haya ordu pa presenta e Dialuna siguiente dilanti di huez.

Pero en vez di warda te Dialuna, e juffrouw a acudi inmediatamente na huez.

El a splica e huez cu Dialuna e mester ta na school, y el a pidié pa atendé e caso y dicta su sentencia mes ora.

Wel, wel, asina cu bo ta juffrouw di school, masha bon! e huez a bisa cu un tono severo :

Señorita, bo presencia ta satisfacé un ambicion antiguo di mi. Durante hopi aña largo mi a desea di mira un juffrouw di school na e tribunal aki.

Awor, e huez a gruña di repente, bai sinta na e mesa ey y skirbi cinco cien biaha.

"Mi a desobedece un señal di trafico".

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

Ta bende un cas nobo, grandi y comodo, situá na Oranjestad. Terreno propiedad. Pa demas informacion yama telefoon 2020 of 2121.

Ta interesá den cumpra un cama di un persona, no di mucho prijs, y den bon condicion. Ofertanan por worde duná na telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un frigidaire, segunda mano den bon condicion na prijs conveniente. Pa demas informacionnan por yama telefoon 2020 of 1359.

Cu urgencia ta buscando un cas pa huur di Fls. 80.00 na Oranjestad of den vecindario. Ofertanan por worde duná na telefoon 2020 of 2121.

Urgentemente ta busca un sirvienta pa trabaonan di cas. Preferible pa ke da drumi. Bon salario. Pa tur otro informacion pasa na Wilhelminastraat 31.

Ta huur 3 local pa oficina den Klipstraat, Oranjestad. Dos di nan tin instalacion di aire-acondicionador. Pa informacion yama telefoon 1359.

Ta busca algun mucha pa bende "Observador" na Sta Cruz y Savaneta. Bon ganashi. E muchanan di school tambe por acudi, como cu ta tur Diarazon merdia e semanario aki ta worde publica. E muchanan interesá por pasa na oficina den Wilhelminastraat 31.

Ta bende un television grandi den bon condicion na prijs sumamente barata. Esnan interesá por pasa na Wilhelminastraat 8 of yama telefoon 1219 pa demas informacion.

Luisín



y



su



festín



Ta huur un cas den Schoolstraat 6, arriba, cu 2 kamber etc. Prijs Fls. 150. Pa mas informacion yama telefoon 1046.

Ta bende 2 machien di cose marca "Singer" den perfecto condicion y na prijs masha conveniente. Interesadonan por acudi na Sastreria di Carmelo Croes den Wilhelminastraat 44.

BON OFERTA. Ta bende un Ford "Zephyr" 4ds. sedan 1957, den excelente condicion. Prijs masha favorable. Pa tur otro informacion yama telefoon 2020 of 2121.

Ta busca pa cumpra un kashi di paña pa mucha, den bon condicion y grandi. Pa demas informacion y ofertanan por yama telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un set di baby, consistiendo di dos cama, un kashi y un macuto, segunda mano, na prijsnan razonable. Esnan interesa den cumpra por pasa na Klipstraat 5 pa tur informacion necesario.

Ta bende un jeep, segunda mano, den perfecto condicion. Prijs conveniente. Interesadonan por acudi na Wilhelminastraat 31 pa demas informacion. Of yama telefoon 1359.

Ta bende un aire-acondicionador practicamente nobo. Prijs moderá. Interesadonan por pasa na Wilhelminastraat 31 pa tur otro informacion.

Ta bende un toonbank den perfecto condicion. Prijs razonable, y pa compra cash tin descuento. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121.

ATENCION: Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo. poniendo bo aviso den e pagina aki.